

新编大学英语口译教程

上 册

ADVANCED COURSE IN INTERPRETING

Volume One

朱道敏 王桂珍 编

广东高等教育出版社

新编大学英语口译教程
上 册

(附练习答案)

朱道敏 王桂珍编

•

广东高等教育出版社出版发行

佛冈县印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 12.375印张 260千字

1991年8月第1版 1991年8月第1次印刷

印数6 000册

ISBN7—5361—0691—2/H·47

定价：3.10元

内 容 简 介

这是一本以培养口译能力为目标，以阅读和多种口语练习为阶梯的大学教程。是为大专院校英语专业高年级学生、相同程度的翻译和旅游院校学生编写的，也可供英语口语工作者或爱好者自学之用。

本书内容包括国内口译工作所涉及的主要专题，分上下两册。上册有旅游、广州、人口、经济改革、经济特区、工农业，以及在八九十年代举世瞩目的我国在航天事业和体育方面的成就等十个单元。每单元包括五个部分：

- 一、阅读材料两到三篇，其中一篇摘自国外书刊；
- 二、常用词汇，提供多种英译法；
- 三、练习：有讨论题和汉英与英汉口译练习；
- 四、口译练习讲评；
- 五、每两个单元有一篇口译技巧专题介绍。

本书为广东省高等教育局“七五”科研成果。

序

《新编大学英语口译教程》上册完成，两位编者要我看。看稿我愿意，可是口译自己没经验，觉得这是问道于盲。没办法，只好恭恭敬敬地看下去。没想到，看完之后，竟然大有收获。

谈起口译，一般人自然首先想起语言问题来。他们担心，生词记得不多，造句没有把握，听见一句话，结结巴巴半天译不出来。“长征三号火箭”在英语该怎么说？“经济特区”得译成special economic zone还是 economic special zone？为什么 to approve the plan 相当于“批准计划”，to approve of the plan却是“赞成计划”？毫无疑问，这些忧虑是有道理的。

如果学生要学语言，本书能给他很大的帮助。朱道敏教授是老教师，王桂珍老师也富有教学经验，对于一般学生的要求，她们是充分了解并努力满足的。本书每一个单元都从阅读材料开始，继之以词语选讲，再继之以口头讨论。等到材料已经熟悉，学生听到什么话不难找到译语的时候，这才开始口译练习。口译练习一步步进行，先单句，后小段，最后是大段。译完了，本书对关键问题作一些提示和说明。为了便于教师参考，还另册印行练习答案。这是一套有明确目标、有具体指导的教材，学生经过训练之后，准能掌握必需的口译诀窍。

但是，要是只着眼于语言知识和造句技巧，恐怕还不能

当好口译员。口译不是机械操练；它是心与脑的结合，是业务知识与政治立场的综合体。为了干好口译工作，我们还要提高自己的精神素质和思想修养。我建议，读本书时，在以下两方面多下工夫。

第一，在学习每一单元时，要仔细琢磨阅读材料的内容，把要点记住。只记得“长征三号火箭”的译名，而说不出它比欧美同类产品如何价廉物美；只懂得“经济特区”是 special economic zone，而不能原原本本地解释它如何推动了中国经济的发展（像 Unit Ten 里边的 Susan Pepper 那样）——这样的人不能说是一个合格的口译员。推而广之，我们还应该知道，除阅读本书外，还应多读各种书报，多留心时事，多注意外国人提出的问题。语言是知识的载体；没有比较丰富的知识，纵然满肚子生词，也说不出富有意义的话来。

第二，应该记得，我们的口译员非但是懂外语的中国人，还应该是懂外语的中国人。这就是说，他应该懂得中国与外国的关系，注意主人与外宾在立场方面的相同之处和不同之处。对于外宾，我们应该热情友好，不亢不卑。自己有成绩，我们要介绍，但不夸张；自己有缺点，我们要承认，——不承认外宾也知道，但不气馁。我们要学学中国的老朋友 Sidney Rittenberg 的做法，不简单化，不虚张声势，而要平心静气，合情合理（见 Unit Seven）。只有这样，我们的译语才有分寸、得体，我们的口译工作才能收到预期的效果。

我为本书出版高兴，因为在我国经济建设中，口译是一项重要工作，口译员的需求量很大。我为有机会先读此书而

高兴，因为我发现，两位编者非但有可贵的教学经验，还有可爱的进取精神和不怕苦、不怕累的耐力。

王宗炎

1991年5月10日

于中山大学回春楼

编 者 说 明

在我国日益开放的形势下，口译要求量大增，培训合格的口译人材是当务之急。广州外国语学院自1979年起开设了英语高年级口译课，编写了多种三四年级自用课本，举办了口译讲座；和广州地区的其他院校进行了交流，开过课，也提供过教材。目前广东省的大专院校开设口译课的越来越多，我们编写了这本教程的主要目的就是适应了社会 and 高等教育发展的需要。

编写本书还有另一层想法。我们认为中国的英语学生不懂得用英语介绍中国的文化和传统以及宣传国内的新进展是一大遗憾。希望此书能弥补这个缺陷，也希望学生在学到英语的同时加深对本国事物的了解，从而有助于激发民族自豪感。

编写此书时，我们首先立足于教师的需要。本书集理论、技巧与实践为一体，使不论口译实践多或少的教师都适用。我们尽量兼顾到阅读材料的稳定性，所选的文章大都是总结性的。我们编有大量口译练习，有练习讲评，便于教师使用。练习参考答案另册出版，使之不致干扰教学。

其次，我们也从学生的角度出发，为了使他们学到较地道的英语，而且学得有兴趣，我们尽量选用语言水平高，又生动活泼的阅读材料，可喜的是近年来我国出版的英语书刊上不少文章都令人耳目一新，语言也较好。而且我们在每单元中还选了观点较好的国外的文章，英译汉练习也选自国外

书刊；因为外国作品的文体、风格与国内书刊有所不同，语言也地道。

对于各单元的结构和教学方法，我们在此做些说明并提出一些建议：

一、关于阅读材料：语言虽是书面的，但这是专题文章不可避免的特点，何况正式讲话和书面语言是比较接近的。教师不必拘泥于原文词句，在教学时可尽量译得口语化些。

二、关于生词表：我们没有列出范文内所有的生词，相信学生有能力自行查找，但我们提供了各专题常用词语的多种英译法，以丰富学生的词汇，避免用词单调。

三、关于练习：有两部分：第一部分是讨论题，教师可提问或组织讨论，目的是让学生先练习口头表达，然后再翻译。第二部分是翻译，教师可带领学生进行视译或听译，我们提供了生词表，希望能为学生扫除些障碍。

这本教程的问世经过了一段时间的酝酿。事前我们广泛地征求了在口译第一线的同志的意见，广东省外事办公室张清平副主任提出了不少宝贵意见并审阅了部分教材，广东省旅游出版社和国际旅行社广州分社的领导和同志们也提了许多中肯的建议，在此表示感谢。

在编写过程中我们得到著名语言学家、中山大学外语系王宗炎教授的鼓励和关怀，承蒙他对全书进行了一丝不苟的审阅，使本书的质量有了保证。本书英语部分还经英国文化委员会Valerie Louise Sismey女士、Anthony Luxon先生和Michele Luxon夫人审阅，暨南大学黄均教授、广州外国语学院何自然教授、中山大学肖洁汶副教授也给了我们不少帮助。我们一并表示感谢。

最后，我们还感谢广东省高等教育局和广州外国语学院领导同志的支持，使此书能问世。

目前我们正在继续编写下册，衷心希望读者提出意见，帮助我们编得更好。

编者

1991年2月

于广州外国语学院

CONTENTS

FOREWORD by Wang Zongyan	1
THE EDITORS' PREFACE	I

UNIT ONE INTRODUCTION

Reading Passages

- A. The Basic Theory of Interpreting (1)
By Li Yueran (in Chinese)
- B. On the Importance of Interpreting
 - (—) By Ling Qing (in Chinese) (10)
 - (二) On the Indispensability of the
Interpreter—by Robert B. Ekvall
(in English) (13)
- C. General Introduction to Interpreting
 - (—) By Qi Zonghua and Others (in
Chinese) (17)
 - (二) On Interpretation—by Zhong
Shukong (in English) (22)

UNIT TWO THE TOURIST INDUSTRY

Reading Passages

- A. The Tourist Industry (34)

B. China's Tourist Industry	(39)
C. Beijing-The Heart of New China.....	(42)
D. Xi'an-Its Past and Present	(44)
E. Conversation; Package Tours.....	(45)
Words and Expressions	(47)
Discussion Questions	(51)
Exercises	(53)
Comments on the Exercises	
1. How to Translate the English Passive	(60)
2. How to Translate “我国”	(61)
Techniques of Interpreting	
Interpreting and Tour Guiding.....	(62)

UNIT THREE GUANGZHOU

Reading Passages

A. Nightlife and Cuisine Add to Colour of Guangzhou	(67)
B. Guangzhou—As seen by a Foreign Tourist	(72)
Words and Expressions	(75)
Discussion Questions	(79)
Exercises	(80)
Comments on the Exercises	

1. How to Translate “处所方向”
2. How to Translate “的”

UNIT FOUR CHINA'S SATELLITES

Reading Passages

A. China's Satellite History, a Part of
the Inside Story..... (95)

B. AsiaSat Triumph Rivals Bomb Test..... (97)

C. Supplement: Launch Countdown..... (101)

Words and Expressions (102)

Discussion Questions..... (105)

Exercises (106)

Comments on the Exercises

1. "Recognition" or "Acknowledgement" ?
..... (111)

2. How to Translate "Programme" (113)

3. How to Translate English Pronouns... (114)

Techniques of Interpreting

On Interpreter's Notes..... (115)

UNIT FIVE SPORTS

Reading Passages

A. Years of Great Advances in China's
Sports..... (119)

B. Asia's Golden Festival of Sport (123)

C. Times Slowly Changing for China's
Sportsmen..... (128)

D. American Sports (131)

Words and Expressions	(137)
Discussion Questions.....	(141)
Exercises	(144)
Comments on the Exercises	
1. Sports, Game & Athletics	(150)
2. Game, Match, Tournament & Contest	(151)
3. Sportsman, Athlete & Player.....	(152)

UNIT SIX POPULATION

Reading Passages

- A. Population Growth—the Problem Now
 as Always..... (153)
- B. Population Growth Threatens to Get
 Out of Control (159)

Words and Expressions.....	(163)
Discussion Questions.....	(166)
Exercises	(168)
Comments on the Exercises	

- 1. How to Translate “总计”，“加起来总共” (175)
- 2. How to Translate “实行” (176)
- 3. How to Translate “以…的速度增加/长”
 (177)
- 4. How to Translate “由…所致”，“因…造成” (178)

5. How to Translate "Contrary to"	(178)
6. How to Translate "Exempt"	(179)
7. How to Translate "From/at/in the outset"	(180)

UNIT SEVEN CHINA'S ECONOMIC DEVELOPMENT

Reading Passages

A. The Aim: A Better Economy	(181)
B. China in the Course of Change.....	(189)

Words and Expressions	(200)
-----------------------------	---------

Discussion Questions.....	(206)
---------------------------	---------

Exercises	(207)
-----------------	---------

Comments on the Exercises

1. How to Translate "体制"	(212)
2. How to Translate "问题"	(213)
3. Politics and Seafaring Metaphors	(213)

Techniques of Interpreting

Translating Idioms.....	(214)
-------------------------	---------

UNIT EIGHT FARMING

Reading Passages

A. China's Farming History Dates Back 7 000 Years	(218)
--	---------

Appendix: Chronological Table of Chinese History	(222)
---	---------

B. Peasants' Lot a Happier One.....	(224)
-------------------------------------	---------

Words and Expressions (228)

Discussion Questions (233)

Exercises (234)

Comments on the Exercises

1. On "Increase" (239)

2. "Compared with" and "Compared to"
..... (240)

3. "Peasant" or "Farmer" ? (241)

4. "Household" & "Family" (242)

UNIT NINE HIGH TECHNOLOGY

Reading passages

A. China Pursuing the Goal of High
Technology..... (243)

B. China's Steel Industry Favoured by
New Policies—Hard Targets..... (247)

C. Beijing Snow Lotus Cashmere Co. Ltd.
..... (253)

Words and Expressions (254)

Discussion Questions (259)

Exercises..... (261)

Comments on the Exercises

1. Steel Plant, Steel Works or Steel Mill?
..... (266)

2. The Chinese "把" Construction..... (267)

Techniques of Interpreting

How to Deal with English Slang (268)

UNIT TEN THE SPECIAL ECONOMIC ZONES

Reading Passages

A. Ten Years of the Special Economic Zones
..... (270)

B. China's SEZs as Seen by a Foreigner
..... (278)

Words and Expressions (282)

Discussion Questions..... (288)

Exercises (289)

Comments on the Exercises

1. How to Translate “批准” (296)

2. How to Translate “致力于” (297)

3. How to Translate “十年来”，“几十年来” (298)

Techniques of Interpreting

Translating Numbers..... (298)